

KAMMER
MUSIK
ABEND

MITTWOCH, 26. MÄRZ 1919
KRIEGSGEFANGENENLAGER-BANDO-JAPAN

Beethoven.

Schubert.

Brahms.

Anfang
7 Uhr

室内楽
の
夕べ

1919年3月26日 水曜日
板東俘虜收容所、日本

ベートーヴェン

シューベルト

ブラームス

開演時間
7時

KAMMER
MUSIK
ABEND

MITTWOCH, 26. MÄRZ 1919
KRIEGSGEFANGENENLAGER-BANDO-JAPAN

Beethoven.

Schubert.

Brahms.

Anfang
7 Uhr.

Die Forelle,
von Schubert.

In einem Bächlein helle, da schoß in froher Eil'
die launische Forelle vorüber wie ein Pfeil,
Ich stand an dem Gestade und sah in süßer Ruh'
des muntern Fischleins Bade im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute wohl an dem Ufer stand,
und sah' mit kaltem Blute, wie sich des Fischleins wand,
so lang' dem Wayer Helle, so dacht' ich, nicht gebricht,
so fängt er die Forelle mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe die Zeit zu lang,
er macht' das Bächlein tückisch trübe, und eh' ich es gedacht,
so zuckte seine Rute, das Fischlein zappelt' dran,
und ich mit regem Blute sah die Betrog'ne an.

Gedruckt in der Lagerdruckerei

シューベルト

水の澄んだ小川で楽しそうにすばやく泳いでいた
気まぐれな鱒が矢のように過ぎ去っていく
私は岸辺に立っていたそして心地よい安らぎの中で
眺めていた
元気な小魚たちの泳ぎを 済んだ小川の中での

釣り竿を持った釣り人が岸辺に立っていた
そして平然と見ていた 小魚がどのように動くかを
私は 水が澄んでいる限り 大丈夫だと思った
彼は鱒を釣ることはできないだろうと 釣り竿で

しかしついに そのコソ泥にとって その時間は
あまりにも長すぎた
彼は悪意に満ちてその小川を濁らせて 私が考える前に
釣り竿はびくっと動き そして小魚はバタバタと跳ねた
そして私は頭に血が上って 騙された小魚を見ていた

収容所印刷所にて発行

Opusfolge

1) Sonate No 7, op. 30, No 2
für Geige und Klavier L. van Beethoven

- a. Allegro con brío (C moll) (schnell, feurig)
- b. Adagio cantabile (As dur) (langsam, sanftlich)
- c. Scherzo - Allegro (C dur) (neckisch, schnell)
- d. Finale - Allegro (C moll) (Schlußsatz, schnell)

2) Quintett, op. 114, (genannt „Forellnquintett“)
für Klavier, Geige, Bratsche, Cello u. Bass.
Fr. Schubert.

- a. Allegro vivace (A dur) (schnell, lebhaft)
- b. Andante (F dur) (gemächlich)
- c. Scherzo - Presto (A dur) (neckisch, geschwind)
- d. Andantino, Tema und 6 Variationen (etwas
gemächlich)
- (Tema des Liedes „Die Forelle“ v. Schubert)
- e. Finale - Allegro finto (A dur) (Schlußsatz - ange-
messener schnell)

3) Sonate op. 78.
für Geige und Klavier

- a. Vivace ma non troppo (E dur) (lebhaft, aber
nicht übermäßig)
- b. Adagio (Es dur) (langsam)
- c. Allegro molto moderato (E moll) (sehr
mäßig schnell)

Die Forelle,
von Schubert.

In einem Bächlein helle, da schoß in froher Eil'
die launische Forelle vorüber wie ein Pfeil,
Ich stand an dem Gestade und sah in süßer Ruh'
des muntern Fischleins Bade im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute wohl an dem Ufer stand,
und sah's mit kaltem Blute, wie sich das Fischlein wand.
So lang' dem Wasser Helle, so dacht' ich, nicht gebricht,
so fängt er die Forelle mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe die Zeit zu lang,
er macht' das Bächlein tückisch trübe, und eh' ich es gedacht,
so zuckte seine Rute, das Fischlein zappelt' dran,
und ich mit regem Blute sah die Betrog'ne an.

Gedruckt in der Lagerdruckerei

曲目

- 1) L.van ベートーヴェン ヴァイオリンとピアノのためのソナタ第七番 作品 30-2
 - a. アレグロ・コン・ブリオ (ハ短調) (速く、活気をもって)
 - b. アダージョ・カンタービレ (変イ長調) (ゆるやかに、歌うように)
 - c. スケルツォ・アレグロ (ハ長調) (諧謔に、快速に)
 - d. フィナーレ・アレグロ (ハ短調) (最終楽章、速く)
- 2) Fr. シューベルト 五重奏曲 (鱒)
ピアノ、ヴァイオリン、ヴィオラ、チェロ、コントラバス
 - a. アレグロ・ヴィヴァーチェ (イ長調) (速く活発に)
 - b. アンダンテ (ヘ長調) (ゆっくり)
 - c. スケルツォ・プレスト (イ長調) (諧謔に、快速に)
 - d. アンダンティーノ、主題と 6 つの変奏 (ややゆっくり) (シューベルト『鱒』の主題)
 - e. フィナーレ、アレグロ・ジュスト (イ長調) (最終楽章、正確に速く)
- 3) ヴァイオリンとピアノのためのソナタ 作品 78
 - a. ヴィヴァーチェ・マ・ノン・トロppo (ト長調) (活気に、だがよいほどに)
 - b. アダージョ (変ホ長調) (ゆっくり)
 - c. アレグロ・モルト・モデラート (ト短調) (きわめてほどよく速く)

Spielfolge:

- 1) *Sonate No7, op.30, No2*
für Geige und Klavier L. van Beethoven
 - a. *Allegro con brio (C moll) (schnell, feurig)*
 - b. *Adagio cantabile (As dur) (langsam, sanglich)*
 - c. *Scherzo-Allegro (C dur) (neckisch, schnell)*
 - d. *Finale-Allegro (C moll) (Schlußsatz, schnell)*
- 2) *Quintett, op.114 (genannt „Forellenquintett“)*
für Klavier, Geige, Bratsche, Cello u. Bass. Fr. Schubert,
 - a. *Allegro vivace (A dur) (schnell, lebhaft)*
 - b. *Andante (F dur) (gemächlich)*
 - c. *Scherzo-Presto (A dur) (neckisch, geschwind)*
 - d. *Andantino, Tema und 6 Variationen (etwas gemächlich)*
(Tema der Lieder „Die Forelle“ v. Schubert)
 - e. *Finale-Allegro giusto (A dur) (Schlußsatz-abgemessen schnell)*
- 3) *Sonate op. 78.*
für Geige und Klavier
 - a. *Vivace ma non troppo (G dur) (lebhaft, aber nicht übermäßig)*
 - b. *Adagio (Es dur) (langsam)*
 - c. *Allegro molto moderato (G moll) (sehr mäßig schnell)*